

南台人文社會學報 2015 年 11 月

第十四期 頁 105-140

翻譯教學之實作與舉隅—淺談超文本小說《波浪女孩》的

翻譯策略

陳淑娟* 劉秀瑩** 黃偉齡***

摘要

成為一位優秀的翻譯者是外文系學生的夢想，因此平日在校期間所修習的翻譯課程即成為他們訓練專長的場域。然而在翻譯課中，並沒有很多與市場合作或相關的素材提供學生做為翻譯的實務練習，因此，授課教師如何創造一個平台，藉以提供學生專業的翻譯訓練，遂成為教師最重要的教學目標。此篇論文藉由「影視翻譯與實作」一課之實務練習，授課教師根據學生翻譯遇到的嚴重問題重新設計課程，希冀達到學生學用合一的目的；而課程中進行網路超文本小說《波浪女孩》的翻譯，透過參與翻譯團隊的教師們編輯及修正學生們翻譯的文句，以勘誤和不斷討論校對的精神，讓學生從中習得正確的翻譯技能，尤其是未來面對創作型的市場商品，希望學生能做到「信、達、雅」的翻譯原則。

關鍵詞：翻譯、翻譯策略、翻譯實作、超文本、《波浪女孩》

*陳淑娟，亞洲大學外國語文學系副教授

電子信箱：csc71@asia.edu.tw

**劉秀瑩，亞洲大學外國語文學系助理教授

電子信箱：violet@asia.edu.tw

***黃偉齡，亞洲大學外國語文學系助理教授

電子信箱：stephanie@asia.edu.tw

收稿日期：2015 年 09 月 11 日；修改日期：2015 年 11 月 19 日；接受日期：2015 年 11 月 30 日

STUST Journal of Humanities and Social Sciences, November 2015

No. 14 pp.105-140

The Translation Strategies in the Hypertext Novel *These Waves of Girls*

Shu-Chuan Chen * *Hsiu-Ying Liu* ** *Wei-Ling Huang* ***

Abstract

*English major students who plan future careers as translators will take different translation courses in order to master their translation skills. However, it is obvious that there are not many practical materials available to offer them ways of practicing collaboration with real market events. Thus, creating a forum for students to practice translation has become a goal for teachers of translation classes. This paper reports on a preliminary study of the translation problems faced by students in a News Translation and Practice class. By compiling and analyzing the mistakes and problems faced by students in this class, the instructor was able to redesign the course syllabus to help targeted students achieve unison between knowledge and practice. By translating *These Waves of Girls*, the students learned to apply different translation strategies and knowledge to participate in a real life translation case. We hope through learning by doing, especially with creative work projects, students can not only become more market responsive, precise and professional in the translation field, but also put into practice the ultimate translation principles of faithfulness, expressiveness and elegance in their work.*

Keywords: *translation, translation strategies, translation practice, hypertext, *These Waves of Girls**

*Shu-Chuan Chen, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literature, Asia University

E-mail: csc71@asia.edu.tw

**Hsiu-Ying Liu, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literature, Asia University

E-mail: violet@asia.edu.tw

***Wei-Ling Huang, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Literature, Asia University

Email: stephanie@asia.edu.tw

Manuscript received: Sept. 11, 2015; Modified: Nov. 19, 2015; Accepted: Nov. 30, 2015

1. 前言

超文本小說是科技下的產物。小說家在網路上寫作，讀者也能輕易透過網路進行閱讀。超文本小說的敘事方式改變了讀者所習慣的傳統模式。然而，超文本小說的翻譯模式是否與傳統的翻譯文學有所不同？筆者們認為網路文學的興盛可為修習翻譯相關系所的學生帶來新的契機；不過，傳統的翻譯教學是否能使他們具備網路文學翻譯的能力？在筆者們撰寫本文之際，發現並無直接相關的研究文獻討論此一主題，因此本文透過指導學生翻譯網路超文本小說的課程設計與實作經驗，希冀提出網路文學的翻譯策略與方法¹。

因緣際會，本文三位筆者與加拿大學者/作家凱特琳費雪（Caitlin Fisher）進行產學合作，將其獲得 2001 年電子文學學會文學首獎《波浪女孩》*These Waves of Girls*，此一超文本小說（hypertext）翻譯成中文，以饗讀者/閱聽者。² 經由這次的經驗，筆者們對於超文本小說的敘述特色有了更深一層的了解，也從學生翻譯的錯誤發現超文本小說有別於傳統紙本印刷小說的語言表現方式。基本上，超文本小說是在網路進行閱讀的小說，透過非書面的形式傳達書面的內容。網路世界的語言使用並沒有像傳統書面語那麼拘束；也因此，超文本小說的語言介於書面語與口語之間，有著別於傳統文學的語言表現特色。

針對超文本小說的特殊語言表現，中文翻譯是否也會隨之有不同於傳統的翻譯法則？本研究將找出學生容易發生翻譯錯誤的語言結構，找

¹ 本次參與翻譯之十位學生修習了黃偉齡老師於 103 學年所授課程「影視翻譯與實作」，透過課程實作，在授課教師的帶領下完成《波浪女孩》之初步翻譯。

² 與凱特琳費雪之合作起緣於由陳淑娟教授擔任主持人、黃偉齡教授擔任共同主持人之科技部計劃「女同性戀自傳超文本之敘述與視覺美學探討」(專題研究計畫編號 NSC99-2410-H-468-021-)，計劃執行期間，在與費雪的越洋訪談中，提及將《波浪女孩》翻譯成中文版，讓中文讀者有機會閱讀其大作。獲得費雪首肯後，因考量翻譯文本中需有對於語詞與句法結構在行的專業人士協助，因此借助劉秀瑩教授為語言學專家的背景，三位筆者組成一翻譯團隊，並將原文文本納入黃偉齡教授授課課程之實作演練的一環。完整之超文本翻譯已於 2014 年 1 月完成，詳見 <http://www.yorku.ca/caitlin/wavestranslation/>。

出造成翻譯錯誤的原因並進而提供有效的翻譯策略³。

2. 超文本小說

超文本小說是科技下的產物。小說家在網路上寫作，讀者也能輕易透過網路進行閱讀。網路超文本小說與傳統的紙本小說有著很多的不同。陳思齊（2000）提到下列的差別：

- (1) 非循序性結構的電腦文本：超文本不同於傳統文本中的線性結構（linear structure），在超文本文件中，使用者可以依個人需求以鏈結不同節點方式進行非循序式的閱讀，藉此使用者可以發展個人的閱讀路徑，在相關節點中彈性地瀏覽檢索。
- (2) 以「節點」與「鏈結」等概念形成的網路式資料庫：超文本系統將資訊分割成許多獨立但關聯的資訊區塊，稱為節點，在節點中可以儲存不同形式的資訊或資料庫，如影像、聲音、圖片、動畫。使用者可以藉由鏈結的方式和其他的資料庫相關連，或是連結其他節點以形成一語意網路。
- (3) 超文本系統可以是多媒體的：超文本系統除了可以儲存大量的文字資料外，也可以儲存大量的非文字資料，因此超媒體便是以超文本中節點與鏈結的原理，加入不同形式的資料於資料庫中。
- (4) 超文本互動性較高：大部分的超文本系統均能夠讓使用者自主的、動態的在大量的資訊中進行瀏覽與檢索，部分的系統更進一步地可以讓讀者與作者同時進行互動，讀者甚至可以管理、創造超文本的節點及鏈結方式。傳統文本的讀者只有被動的閱讀，接收資訊，而超文本所賦與讀者的主動性使得作者與讀者之間的界限越來越模糊。

再者，尤美琪（2002）在〈超文本的歧路花園--後現代千高原上的遊牧公民〉一文中提到的「無始無終的閱讀路徑」（endless route）以及「去線性敘述書寫」（non-linear）皆是超文本獨有之敘述手法。而李順興（2003）

³ 筆者們感謝 3 位匿名審查委員提供寶貴意見，裨益充實本文內容及理論之論述。

在〈超文本的蒙太奇讀法與資料庫形式〉一文中則提到，「蒙太奇讀法」(montage reading)以及「堆置」(syllepsis)，則是超文本獨有之美學敘述手法。⁴ 台灣對於超文本美學的運用以及分析自一九九〇年代以來成為白熱化的研究，李順興（2001）在〈超文本文學形式美學初探〉一文中指出：「對於超文本的概念源起、理論與實踐、讀寫特性分析，大約在一九九四、九五年之間，也就是在WWW通訊協議成功之後並開始掀起流行之際……然而較具深度的作品閱讀論文並不多見」（頁 1），如何以文學閱讀形式解析超文本的各類型文學作品，仍有廣大的空間可供創作者與學者揮灑，因此，文學性質濃厚的超文本特別值得探究，尤其透過中文翻譯將歐美的超文本作品引薦給台灣讀者，至為重要⁵。

2.1 《波浪女孩》

獲得 2001 年電子文學學會文學首獎的凱特琳費雪（Caitlin Fisher）的《波浪女孩》*These Waves of Girls*（2001），是創作者以半自傳的手法所書寫的超文本小說。費雪拜科技與網路發達所賜，得以在《波浪女孩》嘗試各種超文本的實驗技巧，豐富了女同性戀者對自我性別認同的自曝過程，進而形成一種閱讀美學的感官經驗。超文本的敘述特色包括「無始無終的閱讀路徑」(endless route)以及「去線性敘述書寫」(non-linear)，尤其創作者以個人自傳以及以意識流方式書寫的回憶錄，內文運用了有別於正確文法的句法結構，在翻譯的過程中充滿挑戰性。本文將以《波

⁴ 台灣學者李順興之科技部專題計劃「電子媒體對文學創作的影響」是目前台灣較具規模的研究文獻；陳徵蔚對超文本與文學的敘述書寫有全面性的介紹；羅正皓、林淇養則針對台灣超文本或網路文學的研究，集中於電子媒體與文學創作之關連，超文本中的性別意識較少著墨。而以視覺藝術與超文本的研究而言，蕭惠君的〈敘事文體在超文本、互動式故事、與數位電玩上的表現〉、陳古綺與郭挹芬的〈超文本藝術非友善互動書寫之時代性特質初探--以網路互動裝置藝術為例〉，則針對超文本做為一藝術形式的研究方向加以探討。

⁵ 針對《波浪女孩》中的超文本敘述美學之研究，可詳見本文兩位筆者發表之論文：Shu-Chuan Chen, Stephanie Wei-ling Huang (2012). Self-Exploration of Sexual Identity in Hypertext—Narrative Strategies in Girl(s)' Autobiography/ Pseudo-autobiography 超文本中的性別自曝--女孩(們)的自傳/偽自傳之敘述策略。義守人文與社會學報，2:10(2012)，141-171。

浪女孩》為例，分析超文本特殊的句法結構以及造成翻譯困難的原因，進而提供可能的翻譯策略以做為了解超文本其新奇的敘述形式之方法。

3. 翻譯理論

3.1 翻譯策略

翻譯，存在於中華文化已久。從古至今都有專家提出翻譯的技巧與策略。中國佛教從漢末開始便有佛典的傳譯，而針對佛典的翻譯策略，道安法師(314-358)在「摩訶波羅若波羅蜜經抄本序」中提出譯經之「五失本」。

一者胡語盡倒而使從秦。一失本也。

二者胡經尚質。秦人好文。傳可眾心非文不合。斯二失本也。

三者胡經委悉至於嘆詠。丁寧反覆。或三或四。不嫌其煩。而今裁斥。

三失本也。

四者胡有義記正似亂辭。尋說向語文無以異。或千五百刈而不存。四失本也。

五者事已全成。將更傍及。反騰前辭已乃後說而悉除。此五失本也。

在第一、二失本中，即可看出在翻譯上的語法與字義的問題。唐玄奘作翻譯時，則提出「五不翻」的理論。

一祕密故。如陀羅尼。

二含多義故。如薄伽梵具六義。

三此無故。如閻淨樹中。夏實無此木。

四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來常顧梵音。

五生善故。如般若尊重智慧輕淺。

從玄奘的翻譯理論可以瞭解到，中國漢譯佛典除了語法的問題外，主要的還是「字」的問題，如字的修飾、字的刪減增補有無等問題。

中國清末新興啟蒙思想家嚴復(1898)在其〈天演論譯例言〉中說：「譯事三難信達雅」。“信”指意義不悖原文，即是譯文要準確，不歪曲，

不遺漏，也不要隨意增減意思；“達”指不拘泥于原文形式，譯文通順明白；“雅”則指譯文時選用的詞語要得體，追求文章本身的古雅，簡明優雅。

近代的學者專家思果（1976）在《翻譯研究》列了七個翻譯要點，如下：

- (1) 翻譯切不可不守紀律，沒有尺寸，亂添亂減。
- (2) 切不可譯字，要譯意，譯情，譯氣勢，譯作者用心處。譯者最大的敵人是英文字。
- (3) 切不可抱定一個英文字只有一個中文譯文解釋，以不變應萬變。如果你譯一個英文字把認定的一個意思寫下，再和上下文一同看，覺得不大像話，你可能錯解了那字的意思，趕快細查字典。
- (4) 切不可抱死一兩本英漢字典做翻譯工作。不論編得多好的英漢字典都不很可靠，這種字典有先天的缺陷，有人謀的不減；並非無用，而絕不完全可靠。多備幾本好英文字字典，不怕辛苦多翻翻。
- (5) 不要以為譯好就十全十美。整段、整句會漏譯，數目字會看錯（這一點最不能得到別人原諒），英文會看錯，中文會不通順，至少逐字逐句對一兩次，過些時再看一兩次（單看譯文是否可以過得去）。
- (6) 不懂的題材，千萬不要率爾翻譯。至少也要找一兩本有關的書或大一些的百科全書查一查。如能找到專家請教一下更好。西方的學問分門別類，每一門都極高深，得到各科通俗的常識都不容易，不用說全部的知識了。
- (7) 沒有絕對把握的中文字詞或成語不要用。成語用得貼切，不啻錦上添花；但失之毫釐，謬以千里，用得不對，反而貽人笑柄。

在《林以亮論翻譯》（1974）的第一篇〈翻譯的理論與實踐〉中，他把林語堂的翻譯三原則略加修正為：一個翻譯者所應有的條件應該是：（一）對原作的把握；（二）對本國文字的操縱能力；（三）經驗加上豐富的想像力。

外國學者在翻譯理論上也多有論述，例如：紐馬克（Peter Newmark）

認為不同的文本類型適用不同的翻譯方法，「表達型」(expressive) 文本適用「語義翻譯」(semantic translation)，「訊息型」(informative) 和「召喚型」(vocative) 文本適用交際翻譯（或「交流翻譯」communicative translation）；而其中「交際翻譯試圖用這樣一種方式來傳達出原作中確切的、上下文一貫的意義，使其內容和語言都易於為[譯文]讀者群所接受和理解」（沈蘇儒，2000，頁 121）。

綜合以上，翻譯的重要原則是：(一)忠於原著(譯義)、(二)譯文要通順(本國語的操縱能力)、(三)專業背景知識、(四)想像力。

3.2 一般翻譯技巧

一般翻譯技巧是任何翻譯課都應該涵蓋的內容，也就是翻譯的基本技巧。英漢兩種語言在句法、詞彙、修辭等方面均存在著很大的差異，因此在進行英漢互譯時必然會遇到很多困難，常用的翻譯技巧有增譯法、省譯法、轉換法、拆句法、合併法、正譯法、反譯法、倒置法、包孕法、插入法和綜合法等。

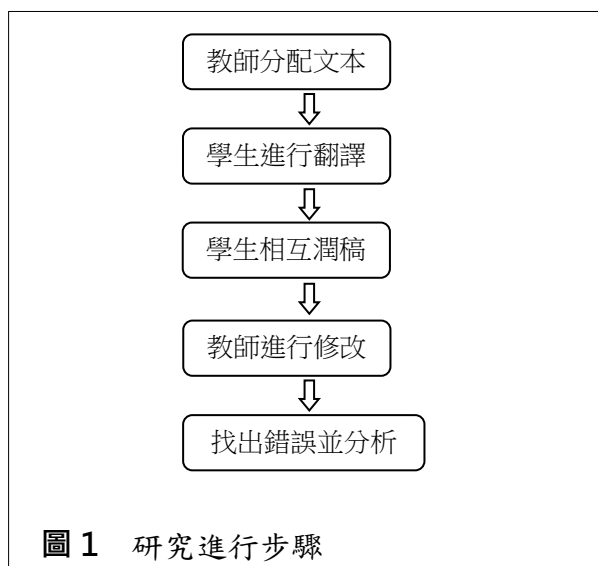
增譯法通常指補增主詞。中文無主句較多，而英語句子一般都要有主語，所以在翻譯中文無主句的時候，一般都要根據語境補出主語，使句子完整。省譯法則是刪去不符合目標語思維習慣、語言習慣和表達方式的詞，以避免譯文過於累贅。轉換法是翻譯過程中為了使譯文符合目標語的表述方式、方法和習慣而對原句中的詞類、句型和語態等進行轉換。拆句法是把一個長而複雜的句子拆譯成幾個較短、較簡單的句子，通常用於英譯漢；合併法是把若干個短句合併成一個長句，一般用於漢譯英。正譯法和反譯法這兩種方法通常用於漢譯英。正譯是指把句子按照與中文相同的語序或表達方式翻譯成英語。所謂反譯則是指把句子按照與中文相反的語序或表達方式譯成英語。反譯往往更符合英語的思維方式和表達習慣，因此比較道地。由於本文章是英翻中，因此比較不能用到正譯法與反譯法。倒置法通常用於英譯漢。中文的定語修飾語和狀

語修飾語往往位於被修飾語之前；在英語中，許多修飾語常常位於被修飾語之後，因此翻譯時往往要把原文的語序顛倒過來。包孕法是指在把英語長句翻譯成中文時，把英語後置成分按照中文的正常語序放在中心詞之前，使修飾成分在中文句中形成前置包孕，這種方法多用於英譯漢。插入法是指把難以處理的句子成分用破折號、括號或前後逗號插入譯句中。綜合法是指單用某種翻譯技巧無法譯出時，著眼篇章，以邏輯分析為基礎，同時使用轉換法、倒置法、增譯法、省譯法、拆句法等多種翻譯技巧的方法。

上述的方法有些是特別針對英翻中，有些則是中翻英的技巧。不過，我們認為上述的方法也並非絕對適用。舉增譯法為例，超文本小說的句子有很多省略主詞的現象，基本上與中文的結構吻合。然而，將句子直接譯成中文卻不見得通順。

4. 研究方法

本研究主要採實作法，再根據第一手資料進行語言分析。進行步驟如圖 1：



翻譯的進行主要分兩個階段。第一階段是由學生翻譯，將所有章節分配給 10 名學生進行翻譯；第二階段由學生互相潤稿校對。教師的修改分三個階段：第一階段由母語為英語的老師修改，第二階段由語言學與文學背景的老師修改，最後由比較文學與藝術背景的老師修改。修訂過程採用 WORD 的追蹤修訂，因此可以隨時觀看學生未經修改的原版，在修改前與後的對照上比較方便。

在修訂完畢之後，教師根據修改前與修改後兩個版本進行比較，找出翻譯落差較大的句子進行分析。本研究採用質性研究，希望透過第一手資料的深度分析了解超文本翻譯可能遇到的問題。

5. 討論

5.1 翻譯錯誤

基本上，學生的翻譯出現很多錯誤，底下僅針對較頻繁的錯誤類型討論，單一偶發的錯誤不予以討論。學生翻譯出錯的情況主要出現在三種情形，也是學生翻譯此種文類最常見的三大盲點：

- (1) 長句：①沒有逗點，多連接詞、②修飾語太多。
- (2) 歧義：①詞彙歧義、②結構歧義。
- (3) 代名詞：省略與誤指。

5.1 長句

在《女孩們的波浪》中，費雪使用很多長句，就像一般口語敘述一樣，一句接著一句，沒有停止。這樣的句法結構有幾個特色：主詞省略⁶、出現很多連接詞、沒有逗點、出現很多修飾語。底下有些例子會同時出現好幾個特色。

⁶ 英語是主語顯著的語言，中文是主題顯著的語言。英語的句子一定要有主語，而中文的句子不一定要有主語的出現。也因此，在進行中翻英時，必須用增譯法將主語補上。反之，當英翻中時，主語有沒有翻譯出來似乎沒有那麼重要。

a) 沒有逗點，多連接詞

原文中沒有逗點的長句很多，這樣的句子出現了很多連接詞，很像滔滔不絕地說話。針對這樣的敘述方式，若事件發生先後順序與結構呈現順序一樣，逐字翻譯勉強可以與原文吻合；若不是，往往會造成閱讀與理解上的困難⁷。例（1）基本上是屬於前者，學生的翻譯與原意相差不遠。

(1) Neil 6

A big man in a jean jacket picks up Neil like he's little and not in fifth grade and big and Neil does look little and sleepy his right arm is wrapped in a light green towel and blood is soaking through.

翻譯：一位身穿牛仔夾克的大男人一把抱起奈爾（Neil），彷彿他很小，不到五年級，而奈爾（Neil）看起來確實又小又睏倦。他的右手臂包著淺綠色的毛巾，而且正逐漸滲透出血來。

不過，沒有逗點的句子很容易造成語言處理（language processing）的困難，特別是無法正確剖析（parse）出主詞或受詞。例（2）（3）都是屬於這類的情形。

(2) Collect 6

Her daughter, my great-grandmother, does make it to seaside rocks and looking at her picture I am so fond of this woman, with her bare legs, her windy shift dress, her best friend.

翻譯：她女兒，我祖母，的確坐在海邊的岩石上，看著她手中的照片，

⁷ 翻譯長句的作品，最具代表性為喬志高的譯作《大亨小傳》。林以亮（1994）評介喬志高的譯作《大亨小傳》時指出，費滋傑羅「那些要命的長句子，譯成中文之後，一口氣讀下來，令你覺得文理通順，真不知要花掉多少心血。」他舉例喬志高將作者「連用兩個動詞開始的子句，故意重複使用『月光』，避重就輕，拿結構上極累贅的長句清清楚楚譯了出來」（頁 24-25）。

那是我喜歡的女人，有雙赤裸的雙腿，那澎澎的、可變動的洋裝，是她最好的朋友。

錯誤解釋：looking沒有逗點使得學生找錯looking的主詞，and應該連接兩個對等東西，不應該是前面的make。Look的主詞容易被誤解成曾祖母，也因此造成後面her和this woman指涉錯誤。真正看照片的人是作者，her和this woman共指。另外，shift是先與windy結合再修飾dress。應採用增譯法將look的主詞翻譯出來。

建議修正為：……我看著她這張照片，照片中的曾祖母實在讓我喜歡，她赤裸著雙腿，身上洋裝隨風飄逸，那是她最好的朋友。

基本上，形構此一畫面的翻譯敘述也必須與譯者是否有足夠的想像力以及劇情推測能力習習相關。

(3) Lunchbox

Maybe lost and found... but in the time it takes to find it I might miss school bus and Mrs. Wilson will call my parents make me clean up library and make me eat egg sandwiches children forgot but which I *know* were slipped them into the book return on purpose.

翻譯：也許找不到或找的到……但是花時間去找可能會讓我錯過校車，然後威爾森太太（Mrs. Wilson）會打電話給我的父母並讓我清理圖書館，讓我吃雞蛋三明治，她說，孩子們忘了，但我知道他們忘記是有用意的。

錯誤解釋：沒有標點符號，不清楚make的主詞是Mrs. Wilson還是my parents。在翻譯為中文時，主語不需重複，但逗點的出現可以清楚呈現威爾森太太是三個動作（打電話、叫我打掃、讓我吃）的主語。另外，them的指涉也容易出錯，從學生的翻譯可以清楚知道他們將them和children共指，但事實上是指遺失的便當盒。另外應採用拆句法將這一整個長句分成幾個短句，讓整句閱讀起來更通順。

建議修正為：……威爾森太太（Mrs. Wilson）會打電話通知我的父母，

叫我打掃圖書館，並讓我吃雞蛋三明治。她說，孩子們忘了，但我「知道」他們故意把它們丟到自助還書機裡。

b) 修飾語太多

英語修飾語大多出現在中心語後面，作者費雪喜歡同時使用好幾個修飾語。面對這種句子，學生往往會找不到中心語，另一種情形是述語（predicate）太多而省略了主詞。基本上，中文可以允許主詞不出現，因此省略主語的英文句子若直接翻譯成中文還算通順，如例（4）：

(4) Neil 1

Neil gets off the schoolbus, runs to the door of his building on Howard Avenue, trips on the step and pushes his arm through the security glass.

學生：奈爾（Neil）下了校車，跑到哈伍德大道（Howard Avenue）上，他住處的大樓門前，快步踏上了台階並以手臂推開了安全門。

不過，有些句子必須適時採用增譯法重複主詞，如例（5）。

(5) Collect6

Early pictures, so formal and stiff - women waiting, holding their breath, hoping they wouldn't blink, eyes watering, nothing to do but wait wait wait underneath those heavy multi-buttoned dresses, slowly suffocating these women at the neck.

學生：以前的相片，多麼的拘謹、僵硬—女人們屏息以待，希望她們沒有眯眼睛，而是水汪汪的，什麼都沒做只是等待，等待，再等待，在這些厚重多扣的裙襖之下，差一點就致使這些女人的頸部嘔到呼吸困難。應採用拆句法將這一整個長句分成兩個短句，並在另一句開頭重複主詞。

建議修正為：以前的相片都拍得很拘謹、僵硬—女人都屏息以待，希

望在快門按下的時候她們的眼睛不是閉上，而是水汪汪的。她們什麼都不做，只是穿著厚重多扣、把脖子勒到快窒息的洋裝在那兒等待，等待，再等待。

當整個事件當中有好幾個參與者時，主詞的重複更是重要，如例(6)。

(6) Cruel 2

And all of us run after him circles and circles clutching and screaming set upon Tommy like a rugby team always a little afraid Tommy will be dead by the time we're tired.

學生：全部的人跑在他後面，而湯米邊跑邊尖叫，所有人圍成一圈一圈，最後把湯米像是橄欖球隊的隊員一般的抓住。我們其實有點怕不知是否當我們抓到湯米時，他會不會累的陣亡，這時換湯米要當鬼，而我們也累了。

錯誤解釋：學生應用拆句法將這一整個長句分成幾個短句。由於整件事件當中有我們和Tommy兩個參與者，作者用Ving的方式呈現兩個動作，造成學生找不到主詞。事實上，cluthing和screaming以及like a rugby team的主詞是all of us。

建議修正為：我們全部的人都在湯米的身後不斷繞圈，追著他跑，一邊抓著他，一邊吼叫著，簡直就像是一支英式橄欖球隊，我一直有些擔心在我們追到累之前，湯米就已經先被我們弄死了。

(7) Fireflies

They make me squirm, so beautiful at night, so terrible and haunting the morning after in the jar in my bedroom back home in the city.

學生：我從城市把牠們抓進我房間的罐子裡後，牠們讓我在美麗的夜晚裡輾轉反側，在白天是多麼的可怕以及使人困擾。

錯誤解釋：後面連續出現四個地方片語讓學生混淆，不知螢火蟲是在

城市抓的還是被抓回城市。另外，英文只出現一次they，翻譯時有必要用增譯法重複主詞，否則按照學生的翻譯會不知誰beautiful，誰terrible。

建議修正為：牠們令我侷促不安，夜晚牠們是那麼地美麗，帶回城市後，白天，在我房間的罐子裡，牠們卻是那麼地可怕且揮之不去。

(8) imaging gypsies

I catch the Alhambra out of the corner of my eye and I wonder how I live my life that the sight should be so distracted by the rhythmic breathing, (still a few feet away, but prepare your elf, Tracey, to take flight. Quick, think, which way back toward the train station) of this stranger.

學生：阿爾漢布若的街角映入我眼簾，規律的呼吸步調讓我思索著我的生活如何，這影像使我心煩意亂，（仍然有幾步距離，準備就緒，崔西（Tracy），要飛行了。快點，思考好，到火車站還多遠）這個陌生人。

錯誤解釋：The rhythmic breathing of this stranger中間隔了太多東西，又出現太多逗點，讓學生誤判結構，翻譯成「我的規律的呼吸」。在此必須使用倒置法將the stranger往前移。

建議修正為：阿爾漢布若（Alhambra）的街角映入我眼簾，我思索著要如何生活，因為眼前的這個陌生人，他規律的呼吸讓我心煩意亂，（還有好幾英呎要走，準備就緒，崔西（Tracy），要跑囉。快點，想清楚，要從哪條路回火車站）。

(9) Collect 1

Armed with clippings of far away long-dead brothers who left their home only at night and only then to scrounge the dump, the park garbage can or the bus stop for more and more varied junk for their home, my uncle shows me with a warning voice my future.

學生：帶著長眠已久的兄弟們的剪報，他們只在夜晚出門，並只在夜

深入靜時在垃圾場、公園裡或公車站的垃圾桶四處翻找，為他們的家尋找越來越五花八門的垃圾，我的叔叔語帶警告的跟我敘述著我的未來。

錯誤解釋：學生按照英文的結構直接翻譯，容易造成混淆。在學生的翻譯文句中，很難理解誰帶著簡報。建議應該採用倒置法將最後的句子往前移並與拿剪報的動作結合。此外，也應該運用拆句法將這一整個長句分成幾個短句，讓讀者更容易閱讀。

建議修正為：我的叔叔拿著一則新聞剪報語帶警告地跟我敘述著我的未來。那是有關於幾個兄弟死在垃圾堆很久的新聞。他們只有夜晚出門去垃圾場、公園裡或公車站的垃圾桶四處翻找，替家裡尋找更多五花八門的垃圾。

5.2 歧義 (Ambiguity)

所謂歧義，係指一個話語有兩個或以上的意思，分為兩種：詞彙歧義 (lexical ambiguity) 與結構歧義 (structural ambiguity)。

5.2.1 詞彙歧義

詞彙歧義是由多義詞造成。多義詞是每個語言的特色。一個詞具有多種語義，這讓語言變得經濟實惠卻造成理解上的困難重重。在翻譯的過程中，學生對多義詞的語意了解經常出錯⁸。

(10) Collection

I make believe a house: 3 stories, I imagine a basement like mine filled with old umbrellas motors from four cars a mad aunt living under the stairs eating orange seeds, peeling them first, offering them to me

⁸ 中文的文學作品翻譯成英文也有類似的情形，林以亮 (1976) 在《紅樓夢西遊記—細評紅樓夢新英譯》中指出，霍克思 (David Hawkes) 的譯作「偶有疏忽與遺漏的地方，主要原因是由於原文中有些成語、俚語、或北方的土話，為字典中所查不到，或者譯者一時不察，誤解原作的用意，因而誤譯」(頁 66)。他在文中舉例，「癩蛤蟆想吃天鵝肉」被霍克思譯為：A Case of 'the toad on the ground wanting to eat the goose in the sky.' 可是「天鵝」並非天上的鵝，是一種鳥，即英文中的 swan，所以中文的詞彙歧義亦大量存在，考驗譯者的能力 (頁 72)。

through bars in the bottom windows and I drop my violets in my hurry to accept.

學生：我假裝某一間房子有著三個傳說：我想像它有一間跟我家一樣的地下室，充斥著足以要用四台車運送的舊雨傘，樓梯下面住著一位發瘋的姑媽正吃著橘子的籽，她先剝掉橘子籽的外殼，然後透過地下室窗戶的鐵條，將那些剝殼的橘子籽拿給我，我扔下了紫羅蘭，匆忙的接過那些東西。

錯誤解釋：學生將多義詞story解讀為故事，事實上是樓層。

建議修正為：我假裝這一棟房子有著三個樓層.....

(11) Butterfly

The Playboy cartoon girl was from the corn belt, wide-eyed, wearing plaid halter tops and here's the part I'll swear by but can't prove...

學生：花花公子漫畫裡的女孩是來自玉米帶子，大眼睛，穿著格子露背上衣，這只是一部分，我能發誓但不能證明.....

錯誤解釋：學生直接將每個單字意譯出來，沒有可慮到那可能是一個地名。

建議修正為：花花公子漫畫裡的女孩來自玉米產區.....

(12) Vanity (Warned)

Not wondering, really, if it was a good idea to drink so many of them considering all the mushrooms we'd taken.

學生：這沒什麼好奇怪的，真的，想想看我們一生吃多少香菇，喝這麼多酒來取代他們的醣分也許是件好事

錯誤解釋：學生直接選用mushroom最常被使用的意思-香菇，但是它也可以指一種迷幻藥。

建議修正為：.....想想看我們所嗑的藥.....

(13) Later an 'Allo Police' cover would feature a recreation of some crime

scene –

a child's face with two blood-soaked pieces of cotton instead of eyes.

學生：之後Allo Police阿羅警式」的覆蓋會以犯罪現場的娛樂為特色：一個小孩的臉上有兩片沾滿鮮血的綿片取代眼睛的位置。

錯誤解釋：cover是多義詞，學生翻成覆蓋，但Allo Police是一本雜誌。

建議修正為：「Allo Police阿羅警式」雜誌的封面就會刊載一篇因為休閒而造成憾事的新聞：一個小孩的眼睛上有兩片沾滿鮮血的海綿。

(14) Camp

.... because she's a dyke -- I know it -- but she won't do anything about it -- can't – frozen

學生：她是個堤防

錯誤解釋：學生傾向使用較正式的語意而忽略俚語的用法

建議修正為：她是個同性戀

(15) Tell 11

She starts to sing a song in mock-baritone instead: "Strangers in the night, exchanging rubbers.

學生：她開始模仿男中音唱著：「深夜中的陌生人，換著橡膠套。」

錯誤解釋：學生傾向使用較正式的語意而忽略俚語的用法

建議修正為：她開始模仿男中音唱著：「深夜中的陌生人，換著保險套。」

5.2.2 結構歧義

詞彙歧義單由詞彙所引起，結構歧義則是因為相同的字串有不同的組合程序所引起。English history teacher 可以有兩種組合： [English history] + [teacher] (教授英國歷史的老師) 與 [English] + [history teacher] (英國籍的歷史老師)。例 (16) – 例 (18) 都是結構歧義所引起的錯

誤。

(16) Lunch box

I jump and sit on the table laugh.

學生：我笑著又坐又跳 I/jump and sit/on the table/laugh.

錯誤解釋：And所連接的兩個詞組是重要關鍵。基本上，跳與坐是不可能並行。這裡需要邏輯的判斷。

建議修正為：我跳到桌上坐著大笑 I/jump/and/sit on the table/laugh.

(17) Mask

Sometimes I think I see her hands on the bust, my uncle's over top, unafraid, pouring the hot rubber placing the grapes making hideous facial angles made from foam.

學生：有時候我認為我看見她的手在我叔叔的上半身上，叔叔毫不害怕的倒入熱橡膠從泡沫的各個角度來做恐怖面具。

錯誤解釋：由於my uncle's可以有兩種結構：my uncle is和my uncle's，因此學生理解錯誤，將縮寫（my uncle is）理解成所有格（my uncle's）。

建議修正為：有時候我認為我看見她把手放在自己的胸部，而我叔叔在上面，毫不害怕地灌著熱橡膠，排列著葡萄，用泡沫塑料做出恐怖面具上的凸點。

(18) Cool

I'm one of those people who is actually distressed knowing that Paul was the friendly Beatle but everyone liked John better -- because he loathed them.

學生：我是這些人中，其中一個擔憂且知道保羅(Paul)是喜歡披頭四的，但每個人都比較喜歡強森(John) — 因為他厭惡他們。

錯誤解釋：學生對於句子的結構分解如下：

[I'm one of those people who is actually distressed knowing that Paul was the friendly Beatle] but [everyone liked John better]
事實上感到沮喪的事件是「保羅是披頭四裡面最友善的，但大家都比較喜歡約翰藍儂—因為他厭惡他們」，而不是「保羅是喜歡披頭四的」。在此使用拆句法可以讓意思更清楚。

建議修正為：保羅(Paul)是披頭四裡面最友善的，但大家都比較喜歡約翰藍儂(John)—因為他厭惡他們。許多人知道這個事實時感到沮喪，而我也是其中一個。結構分解如下：

I'm one of those people who is actually distressed knowing that [Paul was the friendly Beatle but everyone liked John better]

5.3 代名詞

英語的代名詞很少，很容易背；然而，代名詞在語言學習過程中是屬於比較困難的部分，因為它牽涉到的不僅僅是字面上的意義，還有指涉物（reference）。代名詞的指涉物取決於語言與非語言的因素，特別是第三人稱，很多時候必須將原指涉物再次譯出，而不是單純翻譯成「他」或「他們」。

(19) Patrica the stripper

Different girls are Patricia -- shy ones, pretty ones, girls who are boys on square dance night -- but one thing never changes: the catcalling girls from all the cabins as soon as the song hits >>and with a swing of her hips, she started to strip.

學生：不一樣的女孩都扮妝成派翠西亞—害羞的、漂亮的，是方塊舞之夜中裝扮成男生的女生—但有一件事是從不改變：當歌曲傳出時，宿營中許多女孩會發出噓聲。但隨著她擺動臀部，她也開始脫衣服。

錯誤解釋：“她”的前面出現了三個名詞：不一樣的女孩、方塊舞之夜

中裝扮成男生的女生、宿營中許多女孩，容易造成指涉的混淆。應該把所指涉的名詞重複一次。

建議修正為：其他的女孩都是派翠西亞－害羞的、漂亮的，以及在方塊舞之夜中裝扮成男生的女生－但有一件事是從不改變的：當歌曲傳出時，小木屋的女孩會發出尖叫聲。擺動著臀部，穿著工作服的女孩開始脫衣服。

(20) Happy New Year

And the man has come after me down the stairs and says something to the washer and even thought I'm looking at this man (on the other side of the fence) and I see in knows what's happening, he retreats to another part of the basement.

學生：然後那位男士在我之後也下樓去，且和那位洗滌者說一些話，我看在籬笆另一邊的男士，從他眼睛看來，他好像知道發生了什麼事，於是他退到地下室的另一邊。

錯誤解釋：this man和後來出現的代名詞所指容易混淆。學生認為是第一個名詞，但正確是洗滌者。這個錯誤也連帶造成on the other side of the fence修飾的對象被誤判。

建議修正為：男士在我之後也跟著下樓，他和那位洗滌者說了一些話。雖然隔著圍欄看著洗滌者，但我可以從他的眼神發現他好像知道發生了什麼事。接著他退避到地下室的另一個地方。”

代名詞的誤指是蠻常見的翻譯錯誤，並非只有在超文本小說才發生。在聖經的《和合本》就出現這類的錯誤，如下(Rev Timothy Tow, 2003)：

欽定本(KJV)：Matthew 8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto **them**.

和合本：太 8:15 耶穌把他的手一摸，熱就退了。他就起來服事耶穌。

誤譯："他們"誤譯為"耶穌"

糾正後：太 8:15 耶穌把他的手一摸，熱就退了。他就起來服事**他們**。

再者，海明威的小說譯本或者是各家的劇本翻譯（例如：莎士比亞劇作）也常出現代名詞之誤指，主語之省略等現象⁹。

5.4 錯誤發生原因

針對上述學生在翻譯中發生的錯誤，我們在底下提出了可能的原因。

- (1) 外語能力不足
- (2) 本國語程度不好
- (3) 不熟悉外國文化
- (4) 歧義現象未能正確解讀
- (5) 缺乏背景知識與想像力

5.4.1 外語能力不足

基本上，學生對於基本的 SVO 句型可以輕鬆駕馭；然而，他們對於長句常常剖析錯誤，特別是 5.1 所提到的有省略字的長句以及連接詞過多的情形。一旦英文理解錯誤，中文也會跟著錯。外語能力不足，就很容易違反前面所提“忠於原文”的翻譯原則。

5.4.2 本國語程度不好

會說中文並不代表中文能力很好。由於母語是天賦能力，因此學生並不知道中文的語法規則，很多時候是憑直覺判斷。然而，學生的中文

⁹ 彭鏡禧（1997）比較三大名家：朱生豪、梁實秋和卞之琳的莎翁譯作：《哈姆雷》, 也談到劇本中常省略主詞, 「讓引文頭一行猶如主旨句 (topic sentence) 指出問題所在」, 但仍需判斷劇中的思維是否連貫 (頁 182-187)。

多用在口語。口語是屬於非正式的文體，文學是屬於正式的場域，必須使用書面語。嚴格來說，學生對於中文書面語的語感不好，無法判斷翻譯出來的中文句子是否通順。如此一來，很容易違反“譯文要通順”的翻譯原則。根據所收集的句子，我們發現若學生本國語程度不好，很容易產生下列的錯誤。

a) 台式中文

(21) Camp

Jennie only attended athletic leadership camp for me, because I was going and already knew where I would sleep.....

學生：為了我珍妮(Jennie)只參加運動領隊訓練營，因為我有去，且已經知道我會睡在哪一領隊的小屋.....

錯誤解釋：「我有去」是台式中文。因此學生在中文的語法與修辭訓練上必須加強。中英文的「異」與「同」更應該好好了解。

建議修正為：珍妮(Jennie)只參加運動領隊訓練營，因為我也參加了，而且已經知道會睡在哪裡一輔導員的小屋.....

(22) They'd talk at the dining room table about the poem they were working on having to do with the perfect circle and until you're ten they'll dress you up in their clothes in their beads and you feel special and foolish like you're a poem, too, that they are trying to revise.

學生：他們會在餐桌上討論那首正在創作，有關完美的圓的詩，直到你滿十歲時，他們將會梳妝打扮你一番，讓你感到既特別又有些傻氣，彷彿你也像他們正在修改的一首詩一樣。

錯誤解釋：學生採用英文SVO的句型，不過中文動詞太長時並不習慣用SVO。在此應採用轉換法。

建議修正為：他們會在餐桌上討論正在集思廣益創作的詩。當你滿十歲時，他們會幫你梳妝打扮一番，穿著他們的服裝，帶著他們的

珠串，讓你感到既特別又有些傻氣，彷彿你也是他們正在修改的一首詩一樣。

b) 被動句的濫用

英文的被動句經常出現，但是中文較偏好主動句。很多時候，把英文被動句直接翻成中文被動句並不通順，就像思果所說的讀起來很不像中國話。

(23) Beamroution6

Our fourth daiquiris come and go and Vivian, one wave to the band, staggers to Summer Street.

學生：第四杯代基里酒 (Daiquiris) 快速被送了上來，而飲完後又立刻被收走，薇薇安 (Vivian) 對樂團揮了一下手，就步履蹣跚的踏上了夏日街道 (夏暮街) (Summer Street)。

錯誤解釋：英文用主動句，但中文並不會說“酒來了又走了”，因此學生選擇用被動式，但這卻是很不通順的中文。在此應採用轉換法。

建議修正為：喝完了第四杯代基里酒 (Daiquiris) 後，薇薇安 (Vivian) 對樂團揮了一下手，就步履蹣跚地踏上了夏暮街 (Summer Street)。

(24) Collect 7

Was She told once that the style was so thoroughly flattering that She should only wear dresses like that?

學生：她是否曾被告知說這風格是非常令人滿意，所以她應該只這麼的妝扮自己？

建議修正為：可能是有人跟她說過那種風格很討人喜歡，所以她就只這樣穿？

c) 「的」、「地」不分

現代年輕人對於中文的「的」和「地」不分，熟不知這兩個字有著

天壤地別的功能。在中文，「的」是形容詞的標誌，「地」是副詞的標誌。

(25) Watching

I should maybe be giving her literature, feminist bibliographies on disordered body image, that last pack of Sultana's in my left jacket pocket..... instead I am hopelessly attracted.....

學生：我或許該給她些文學作品，或主張男女平等書籍中次序不一的文句，最後一包蘇丹娜葡萄乾〈Sultana's〉在我夾克左邊口袋裡.....但我反而無可救藥的被她吸引.....

建議修正為：我或許該給她些文學作品，或女性主義作家有關身體失序的自傳，或者我夾克左邊口袋裡最後一包蘇丹娜葡萄乾〈Sultana's〉.....但我反而無可救藥地被她吸引.....

d) 性別不分

中文的代名詞有性別之分，但是學生在翻譯時卻沒有特別小心。

(26) Watching

I am glad she is so painfully thin, probably disappearing as I watch her; she will maybe drop to the floor because all of this week she's eaten only one green bean.

學生：我真開心她的身材非常纖細，他瘦到也許我看著她也難以注意到她的存在他甚至有可能突然昏倒，因為她整週只吃一顆青豆，

建議修正為：我真高興她的身材那麼纖細，她有可能隨時在我眼前消失，她甚至有可能突然昏倒，因為她整週只吃一顆青豆，

(27) I wish sometimes that inside the beautifully rolled hem of a sleeve I'd find the name of the person who I could imagine... *loved her old clothes*

and hung onto them for maybe too many years given the inordinate amount of space they took up in her small apartment...

學生：我希望有時候能在這些衣服摺邊的袖套內找到名字，這樣我就能開始幻想他的事情……喜歡她老舊的衣服，且將它們掛起來也很多年了，但由於它們在她小小公寓已占據過多的空間，所以必須被有所處理……

錯誤解釋：學生把幻想受詞翻譯成“他的事情”，讓整個事件出現了三個人：他、她、我。

建議修正為：我希望有時候能在這些衣服摺邊的袖套內找到名字，這樣我就能開始幻想……她喜歡那些老舊的衣服，將它們掛在那裡也很多年了，但由於它們在她小小公寓已占據過多的空間，所以必須被有所處理……

e) 無法正確應用轉換法

文中牽涉到一些與英語發音有關的聲狀詞部分，在翻譯時應該轉成中文的模式，而不是直接照翻。

(28) Relay

Angelo would say ello baby 'm talking to you!"

學生：「哈囉 寶貝！我在和妳們說話！」

錯誤解釋：前文提到那是一個說話口齒不清的男孩，是別人恥笑的對象。因此，翻譯時應該善用轉換法，根據這樣的提示譯成不標準的中文。

建議修正為：「嘿囉 寶貝！偶在和泥們說話！」

(29) Cruel

"It's very unladylike. You will never be married" my teacher says, pausing after each word.

學生：我的老師一字一字清楚地說：「妳這完全不是位嫻熟高貴淑女的行為。妳會嫁不出去。」

錯誤解釋：應該要根據pausing after each word所描述怎麼說出這句話將說話的語氣轉換成中文的語氣。

建議修正為：我的老師字字分明且清晰地對我說：「妳、這、樣、一、點、都、不、像、個、淑、女。妳、會、永、遠、嫁、不、出、去。」

5.4.3 不熟悉外國文化

文化對於語言學習有相當的影響。因此，了解文化是語言學習重要的一環。翻譯也是如此，對於來源語（source language）的文化不了解容易造成翻譯的錯誤。針對例（18），學生對於美國的流行音樂文化不熟悉而將John錯誤翻譯為「強森」而非「約翰藍儂」。本文中 also 提到芭比娃娃（Barbie）和花花公子（Playboy）等具有文化特色的東西。學生若不熟悉美國文化則無法精確翻譯，描述也會出錯。而文學則是呈現文化內涵的文本，許雪桂、王良能（2004）提到：「文學翻譯所牽涉的問題幾乎可以說已涉及翻譯理論中的所有課題，如意義的轉換、內容與形式的關係、文化問題、修辭學的問題及高層次的語言藝術(意象、意境與風格)的轉換，因此在所有的文體類別中，文藝文體的翻譯最令人神往、卻也最令人卻步」（頁 37）¹⁰，上述所言也呼應奈達（Eugene A. Nida）將詩體或優美的散文文體置於語言彰顯文化的最高境界¹¹。

5.4.4 歧義現象未能正確解讀

由於《波浪女孩》文本篇章多，因此每個學生分派的部分不同。在缺少前文的背景知識之下，學生翻譯出來的內容很多並沒有連貫性。超

¹⁰ 兩人於文中亦舉例：「即便是西方文學專家或漢學家都可能出現重大差錯，如林紓自許中國古文功力過人，但因其對西方文學認知有限，其所翻譯的《茶花女》可說錯誤百出，錢鍾書就曾為文批判。西方著名漢學家瓦里（Arthur Waley）遇到「二八佳人」（16）、「而立之年」（30）、「不惑之年」（40）、「知天命之年」（50）等源自孔子、蘊含中國文化的年齡喻語，也無法了解個中奧妙」（頁 32）。

¹¹ 2.2.5 The use of language by culture...and (8) aesthetics, the use of language for aesthetic expression, especially in poetry and elegant prose (p. 25).

文本語言屬於跳躍式閱讀，上下語境（context）更顯重要。不過，我們認為即使沒有前面章節，學生仍可以透過同一段落的前後文推斷出意思。5.2.1 提到多義詞翻譯錯誤的情形，基本上都可透過上下文釐清意義。另外，也可以透過超文本中的影像、聲音、圖片、動畫等揣摩原意。

(30) I have sewn myself into borders. I am a voyeur to my quilt.

學生：我將自己置於邊界之間。在我的被褥裡當一個窺淫狂。

錯誤解釋：根據後句的quilt可以找出borders的意思。

建議修正為：我將自己縫進棉被得滾邊當中。我是躲在被子裡的偷窺者。

(31) Mr. Anderson

He uses my name in class tests a lot: "Tracey is combining two bases and she..... "

學生：他常常用我的名子來測驗：「特雷西（Tracey）結合兩個基本，而且她.....」

錯誤解釋：因前面提到是上化學課，所以bases應該翻譯成化學的成分。

建議修正為：他常常把我的名字出在考題當中：「特雷西（Tracey）正在混合兩種鹽基，而且她.....」

(32) He welcomes us and begins his talk about science..... but he lisps and science is an unfortunate word for him..... Vivian is laughing, everyone's laughing.

學生：他歡迎我們然後開始科學的話題...但是他口齒不清且對他來說科學是個拗口的字.....薇薇安（Vivian）笑了，大家都笑了。

錯誤解釋：口齒不清和拗口的字暗示發音有問題，他演講是用英文，所以不應該將science翻成中文。

建議修正為：.....但是他口齒不清，而且對他來說“science（科學）”

是個拗口的字……薇薇安（Vivian）在笑，大家都在笑。

- (33) For a second I think about laughing but there he is on stage, like a sad dot from my balcony seat and he's trying to talk through the laughter like he doesn't hear it and every time an s comes the giggles swell and some kids behind us start hissing sss out to the front.

學生：片刻我想笑。但是他在講台上，像我陽台座位上的傷心點。他試著在笑之間假裝沒聽到，而每次有嘶的音時，笑聲便傳來，還有一些坐在後面的孩子開始嘶嘶的聲音傳到前面。

錯誤解釋：應接續上一句，science的第一個音是s。

建議修正為：曾有一小片刻我也想笑。但是他在講台上，就像是我陽台座椅上的傷心點。他試著在笑聲中演講，就像是沒聽到笑聲一樣。而每次到了要發s的音時，那些咯咯的笑聲便出現，還有一些坐在後面的孩子開始朝著前面發出sss的聲音。

5.4.5 缺乏背景知識與想像力

3.1節提到，對於翻譯文本的背景知識以及想像力是翻譯的必備條件。本文學作品是有關女同性戀的小說，參與計畫的老師因事先對性別研究有所了解與鑽研，對於文本中出現的蕾絲鞭（lesbian）情節，都能恰當地翻譯其意境所指。在有關性的描述方面，因學生並無性別研究的背景知識，因此所使用之語詞無法帶出整個情境，也讓人感覺很僵硬，無法傳達出美感。

- (34) On the walls a hundred girls running, all of my summers, backrubs, showers, rubbing up against each other and crushes at vesper's, ghosts of ten summers and here -- really -- Jennie's hand on my hips, gentle noises, grabbing her hair.

學生：牆上有上百個女孩在跑步，我整個暑假，磨蹭，沐浴，搓對方和在黃昏征服對方，這裡十個夏天的幻象—真實的—珍妮（Jennie）的手在我的臀部上，溫柔的聲音，抓著她的頭髮。

建議修正為：牆上有一百個女孩在跑步，我所有的暑假，背部按摩，淋浴，相見歡、擁擠的晚禱課，不成人形的十個夏天—而現在在這裡—真實的—珍妮的手在我的臀部上，溫柔的聲音，我抓著她的頭髮。

針對林以亮所提的「豐富的想像力」，筆者們持相當支持的看法。三位教師當中，一位是英語為其母語、擁有非常優異的英文能力的教師，她執行了最初中英文轉譯的用詞與文化差異的釋疑部份；一位是語言學背景，在外文系受過文學的專業訓練；另一位是文學與藝術的雙修背景，提供性別研究的背景脈絡。從輪流修改與潤稿的過程中，教師們發現文學閱讀的訓練至為重要。沒有文學背景的老師針對具意象情節的部分持續推敲、考證，無法正確修改學生的錯誤。具有語言學背景的老師因熟稔中文與英文兩個語言結構的異同性，加上大學時期專業文學訓練讓她有辦法駕馭文本中的每個情節，因此可以較準確挑出學生的錯誤。比較文學背景的老師做最後一次潤稿，有了藝術的薰陶，透過優異的想像力與創造力，能對原作做最精確的詮釋。經過無數次的修正、討論與校對，教師們一致認為，優秀的譯作，除了語言學與文學扮演最關鍵的角色外，想像力才是將譯作注入靈魂的神來之筆。¹²

5.5 教學策略

傳統翻譯的方法很多；基本上，想要從事翻譯的學生都必須受到這些基本的訓練。然而，針對網路超文本小說的翻譯，光是傳統的方法略顯不足。基本上，參與翻譯的學生都修過語言學概論以及最基礎的文學課程（如：小說選讀）。在學校所修習的翻譯課程也會根據中文與英語的不同介紹各種翻譯法。然而，雖然具備了文學、語言學、中英文對比分析的能力，學生的翻譯仍出現很多錯誤。歸納原因之後，我們發現有些錯誤是學生本身所學不精所造成；然而，有些錯誤卻是可以透過教學改進。根據上述所討論的翻譯錯誤，我們認為在設計超文本文學翻譯的

¹² 要如何教想像力？想像力教學已經開始受到關注，國內開始有一些學者進行想像力的研究。我們認為多閱讀文學作品是有助於想像力的訓練。

教學課程時，除了基本的翻譯技巧之外，還必須增加以下的項目：

- (1) 想像力訓練（透過文學閱讀）
- (2) 文化介紹
- (3) 科技的應用（搜尋引擎的檢索）
- (4) 善用語境以及節點/鏈結

前兩項都是學者們強調的翻譯原則，而後兩者則是筆者們針對超文本文學作品特別提出的兩個策略。針對科技的應用這一點，我們發現學生始終拘泥在傳統的語言用法當中而不知從網路搜尋較新的訊息。對於專有名詞，學生都是直接音譯，但是在網路上卻搜尋得到這些名詞的公版翻譯。

(35) I would double dip my gum in packets of Koolaid

學生：我會在庫雷的包裹裡黏上我的口香糖兩次

建議修正為：我會將口香糖浸泡在苦艾酒裡面（Koolaid）

(36) Who do you want to be?"

"Get Smart and Agent 99," I say, but I don't mean it.

學生：妳想要扮演誰？耍小聰明的特務99。

建議修正為：「妳想要扮演誰？」「電影『特務行不行』的天字99號，」我說，但是這不是我的意思。

高路（2011）也遇到相同的問題。根據他的實驗，在前期翻譯過程中，幾乎所有的學生都把Stephen Green直接音譯為「史蒂芬·格林」或「斯蒂芬·葛霖」，並沒有想到對該譯名進行進一步的查詢。在英國銀行界有兩位Stephen Green，在渣打銀行的Stephen Green因為在中國工作的關係而取了「王志浩」這個中文名字，在中國的相關報導都一致採用他的中文名字，而非英文名的音譯。另一位Stephen Green是滙豐銀行的全球總裁，他的中文名字一般翻譯為「斯蒂芬·葛霖」。兩位先生英文名字完全相同，學習背景、工作經歷和從事行業也極其相似，但其姓名

的中文翻譯卻大不相同。如果沒有借助搜索引擎，一般的學生甚至較為資深的譯者都難以正確地翻譯出本文中Green先生的名字。

針對例（37），透過網路的圖片，我們可以清楚了解糖果的吃法，也才能選用最適當的動詞“舔”。學生未看到圖片，因此整個糖果的吃法都描述錯誤。¹³



圖2 Lick-a-maid糖果圖片¹⁴

(37) Butterfly

I love to eat Lick-a-Maid, dipping the little candy stick in tart sprinkles and sucking them off.

學生：我最愛吃的棒棒糖叫“超級女僕”。那種會在舌頭上跳舞的“超酸跳跳顆粒棒棒糖”，把棒棒糖上灑著超酸的顆粒然後再把它們吸起來。

建議修正為：我喜歡吃一種叫做「舔女僕」的糖果，將點舔棒插入超酸的粉末當中再把它們舔乾淨。

傳統的翻譯法中並未將資訊科學納為工具，一般翻譯都是透過字典的查閱。然而，超文本的小說的內容並非古典文學，很多都是跟現代有

¹³ 當然，這個吃法有強烈的性暗示。

¹⁴ 圖片來源: https://en.wikipedia.org/wiki/Fun_Dip

關的，因此我們認為超文本小說的翻譯必須同時透過搜索引擎的檢索。語言的變化遠比辭典的收集快很多，很多新興用語在辭典中並未列出，也因此學生往往翻譯錯誤。另外，亦有學者提出，以「文類」(genre-based)為翻譯導向做為課程設計的主軸，亦能有效提升學生處理翻譯的素材。¹⁵

6. 結論

在無酬的狀況下，筆者們和十位具有翻譯熱忱的學生完成了這項跨國的雲端翻譯任務。從這次的實際翻譯經驗，我們雖然發現超文本文學有著與傳統紙本文學不同的特色，但是在進行超文本文學翻譯時大部分仍舊採用傳統的翻譯策略與技巧。除了翻譯技巧與策略之外，學生必須具備林以亮所提的對本國文字的操縱能力，如此才能翻譯出閔思果所謂的向中國話的句子。另外，學生必須受過文學與語言學的基本訓練。此外，針對不同的文本，學生必須在進行翻譯前加強與主題相關的知識背景以及熟稔來源語的文化。在非語言方面，科技的應用、邏輯思考與想像力的訓練是必要的。

誠如朱純深(2001)所提：「翻譯的過程是一個決策的過程。在翻譯實踐的每個階段譯者都要決定詞和詞序的選擇，這些決定的聚集最終創造了一篇可以稱為譯文的文本」(頁145)，此一翻譯實作課程讓師生皆受益良多，透過教師們編輯及修正學生們翻譯的文句，以勘誤和不斷討論校對的精神，讓學生從中習得正確的翻譯技能，尤其是未來面對創作型的市場商品，希望學生能做到「信、達、雅」的翻譯原則，嚴復認為「『信、達、雅』是一個相互密切聯繫、相互依存的整體」，此原則「符合翻譯的本質」並「具有其科學價值」(沈蘇儒，2000，頁39)，而教師更可針對此次授課經驗，尋求更多與市場需求相關的翻譯文本，藉以不斷修正課程設計，以符學用合一之目的。

¹⁵ 雖然 Misaki 等學者在教授翻譯的過程中傾向於先翻譯非文學類的作品 (non-literary work)，再進階至文學類的作品 (literary work)，實因其教授對象為在職人士 (頁 87)，然本文課程設計之對象為主修英語文之大學生，因此傾向於以文學類之翻譯為課程主軸，如此也較符合 Buhler 所認為的寫作三要項：文學/表達、說服/直接、訊息 (literary/expressive, persuasive/directive, informative) (頁 83)。參見 Misake, 2012。

參考文獻

- 尤美琪（2002）。超文本的歧路花園--後現代千高原上的遊牧公民。資訊社會研究，2，1-28。
- 朱純深（2001）。翻譯探微：語言、文本、詩學。臺北市：書林。
- 李順興（2001）。非關死活：文學前景二三事。文訊，183，39-41。
- 李順興（2001）。超文本文學形式美學初探。 *Intergrams: Studies in Languages and Literature*. Retrieved April 29, 2012, from <http://benz.nchu.edu.tw/~intergrams/intergrams/002/002-lee.htm>
- 李順興（2003）。超文本的蒙太奇讀法與資料庫形式。文山評論，1（5），9-36。
- 宋淇（1974）。林以亮論翻譯。臺北市：志文。
- 林以亮（1976）。紅樓夢西遊記—細評紅樓夢新英譯。臺北市：聯經。
- 林以亮（1994）。費滋傑羅和「大亨小傳」。大亨小傳（喬志高譯）。臺北市：桂冠。
- 林淇養（2004）。超文本，跨媒介與全球化：網路科技衝擊下的臺灣文學傳播。中外文學，33（7），103-128。
- 沈蘇儒（2000）。論信達雅—嚴復翻譯理論研究。臺北市：台灣商務。
- 思果（1976）。翻譯研究。臺北市：大地。
- 高路（2010）。超文字網路技術應用于翻譯教學研究。安徽工業大學學報（社會科學版），27（1），101-103。
- 曹明倫（2006）。‘五失本’乃佛經翻譯之指導性原則—重讀〈摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序〉。中國翻譯，1，51-54。
- 陳古綺、郭挹芬（2005）。超文本藝術非友善互動書寫之時代性特質初探--以網路互動裝置藝術為例。商業設計學報，9，255-270。
- 陳思齊（2000）。超文本環境下敘事文本類型與結構對閱讀之影響（未出

- 版之碩士論文)。國立交通大學：新竹市。
- 陳徵蔚 (2000)。墨梭超文本小說《勝利花園》中遊牧敘述與複調競衡研究 (未出版之碩士論文)。國立政治大學，臺北市。
- 陳徵蔚 (2005)。帝國魅影：《勝利花園》中媒體操控之戲擬。中外文學，**34** (3)，43-64。
- 彭鏡禧 (1997)。文學翻譯評論集。臺北市：書林。
- 劉超先 (1993)。道安—我國翻譯批評的先驅。中國翻譯，**3**，51-54。
- 羅正皓 (2005)。由「網路」「文學」之論爭來看網路文學。文學前膽，**6**，109-122。
- 嚴復 (1898)。天演論。Retrieved from <http://zh.wikisource.org/wiki/天演論/譯例言>
- 蕭惠君 (2006)。敘事文體在超文本、互動式故事、與數位電玩上的表現。視覺藝術，**9**，41-64。
- 許雪桂、王良能 (2004)。文化差異與翻譯困境。應用外語學報，**2**，26-43。
- Koskimaa, Raine (2004). These Waves of Memories: A Hyperfiction by Caitlin Fisher. *Digitale Verdener*. Retrieved from <http://www.dichtung-digital.de/2004/3/Koskimaa/index.htm#1>
- Fromkin, V., R. Rodman, & N. Hyams (2002). *An Introduction to Language*. New York: Thomson Wadsworth.
- Misake, Atsuko, Shoji Miyana, Masako Terui, & Judy Noguchi (2012). A Genre-Based Approach to Japanese-to-English Translation for a Professional Training Course. *Taiwan International ESP Journal*, *4*(2), 81-96.
- Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins PC.
- Rettberg, Scott (2002). Destination Unknown: Experiments in the Network

Novel (Doctoral Dissertation). Retrieved from

<http://web.nchu.edu.tw/pweb/users/wtsay/lesson/11680.pdf>

Sun, Pastor James Yazhang (MRE) (2003).《和合本新約聖經》漏譯，誤譯，
誤加的糾正 (Correction to the Omission, Mistranslation and Addition

of the Chinese Union New Testament Bible). Retrieved from

http://www.deanburgonsociety.org/ForeignBibles/chinese_bible.htm